

再谈鲁迅著作的版本特点

谢 灼 华

《武汉大学学报》(社会科学版)一九七八年第四期曾刊载拙作《简论鲁迅著作的版本特点》一文,该文比较集中分析了鲁迅在世时著作出版的情况。本文接续前篇,着重分析鲁迅逝世后著作出版之特点,目的仍着眼于从出版史的角度,说明鲁迅著作出版之演变,探讨不同历史阶段鲁迅出版物之风格,进而认识鲁迅著作的版本特点,作为我们今后出版工作的借鉴。

鲁迅生前对自己著作的出版是十分重视的,鲁迅著作传世有自选集、单行著作、编校古籍和书信、日记等,除未出著作全集外,基本具备了完整的著作的体系,而这些著作,大部分均经作者亲自编校,设计和审核,因此,鲁迅著作出版物的风格,生前已经形成。我们现在讨论鲁迅著作的版本特点,自然是不能离开这个基础的。

鲁迅逝世四十多年来,中国人民经历了从民主革命到社会主义革命的艰难历程,中国社会也已经从半殖民地半封建社会进入到社会主义社会。社会性质的变化,深刻影响着出版事业。只有社会主义的中国,才能为革命家思想家和文学家的鲁迅著作的出版,创造了深厚的物质条件和拥有广大的读者,鲁迅著作出版物也以前所未有的面貌出现在中国出版史上。因此,建国三十多年来鲁迅著作的出版,是本文论述的重点。

综观鲁迅逝世后出版的著作版本,大致有如下四个特点。

一、逐步搜集、不断完善,完成鲁迅著作全集的建设,是四十年来鲁迅著作出版的最主要成就。

一九三六年年年底鲁迅逝世后,上海文化界人士蔡元培、宋庆龄等,就会同鲁迅夫人许广平,开始筹备鲁迅全集的编辑工作。经过多方的努力,一九三八年八月一日,反映鲁迅著译活动全部成果的《鲁迅全集》(二十卷本)出版了。经过将近二十年,注释本《鲁迅全集》(十卷本)出版。一九八一年,新版注释本《鲁迅全集》(十六卷本)即将问世。《鲁迅全集》的出版,是鲁迅著作出版史上的里程碑,也是鲁迅著作体系建设成就的最重要标志。

出版作家著作的全集,是文化思想建设的一项基本工作。作家全集是反映作家文化学术成就,提供研究作家创作道路和在文化学术史上贡献的基本材料。同时,它也是编选作家著作选集,出版单行著作,选录专题文集、资料汇编的依据,因此,出版作家著作全集是一项极为严肃和科学性很强的工作。综观《鲁迅全集》的出版,经历半个世纪的努力,几代人的辛勤劳动,直到一九八一年新版注释本(十六卷本),才算完成了全集的建设。

鲁迅生前曾计划汇集三十年来创作的成果,编印出版“三十年集”,并曾手订“三十年集”目录。当时作者意图只收创作的小说、诗歌、散文、杂文、文学史著作和古籍辑佚和校勘等各方面,而不包括译作的内容。一九三六年,鲁迅又作了修正,但因作者去世,未能编定出版。但鲁迅手订《三十年集》目录,为以后编辑全集提供了基本材料。

一九三八年八月鲁迅全集出版社出版的《鲁迅全集》(二十卷本),是鲁迅著作出版史上的重要版本。该版出版于鲁迅逝世后不久,材料收集较易,各种著作版本齐全,且编辑同人大多是鲁迅生前友好和同志,所以,该版在纪念鲁迅的不朽业绩,扩大鲁迅精神的影响,以唤醒国魂,争取光明,鼓舞人民进行伟大的斗争方面,是起过重要作用的。正如鲁迅先生纪念委员会指出的,全集“是一个火炬,照耀着中国未来的伟大前途;也是一个指针,指示着我们怎样向这前途走去。”^①此版共为二十卷,把鲁迅生平著作及述作,依照年代先后,分为十卷,翻译作品,依照翻译年代先后,分为十卷。全书结构,大致第一至第二卷为小说、散文、历史小说、回忆文等;第三至第六卷为杂文集汇编;第七卷为两地书和集外集;第八至第十卷为古籍辑佚和文学史研究著作,收入未刊稿《古小说钩沉》、《汉文学史纲要》,是颇为珍贵的。第十一卷至第二十卷为翻译外国文艺作品和文艺论著。该版在文献价值上是很突出的,它基本上收录了作者全部创作、译作和古籍辑佚、校勘的成果,在那民族危机深重、国内环境险恶的条件下,为我们保存了完整的鲁迅著作,其功绩是不可磨灭的。此外,该版在出版装帧上富于特色,同时出版甲种纪念本、乙种纪念本和普及本三种,全书整体设计庄重、大方,排版统一格式印刷精良,版面疏朗醒目,错误较少。特别是纪念本,目前已成为新的善本。书后附印“年谱”、“书目”、“名、号、笔名录”等各种有关作者的资料,为读者提供了最重要的材料,这种体例也是值得继承和发扬的。当然,此版因处于当时的历史条件,存在着内容的收集欠全,如书信收集较少,编校也有缺点,缺乏必要的注释等问题。但《鲁迅全集》(二十卷本)一直是鲁迅著作流传的重要版本,该版又有一九四六年作家书局的再版,一九四八年光华书局的再版,一九七三年人民文学出版社的重排版,影响是深远的。

一九四一年十月,鲁迅全集出版社出版了《鲁迅三十年集》,这是一套包括鲁迅二十九种著作分装三十册的丛书,故每种著作亦可单行出版。该书根据鲁迅手订《三十年集》目录分题出版,统一书名和计算分册,合起来亦可视为鲁迅著作的全集,内容比鲁迅手订《三十年集》多了《会稽郡故书杂集》和《且介亭杂文末编》二种,版式统一,但各书保持原来初版的封面设计和装帧,独具风格。

一九四六年十月,上海出版公司出版唐弢整理编辑的《鲁迅全集补遗》,此书至一九四九年增出至三版。一九五二年上海出版公司又出版唐弢编《鲁迅全集补遗续编》,这二种书选录《鲁迅全集》未收,散见于各报刊上的文章,唐弢是鲁迅生前友好,熟悉鲁迅文章风格和背景,并从许广平收藏材料中选择,一般都经过校证和推定,可补《鲁迅全集》因当时条件、时间等因素而漏收之不足,亦可作编辑《鲁迅全集》新版时之参考。

中华人民共和国成立后,出版总署设立专门机构,着手整理出版新的《鲁迅全集》。一九五六至一九五八年,注释本《鲁迅全集》(十卷本)由人民文学出版社出版,此版只收鲁迅创作的散文、小说、诗歌、杂文和文学研究著作,选收数量较多的书信,全书编排主要依作品的题材和写作时间顺序为次,大致全书结构第一至第二卷为小说、散文、历史小说等,第三至第七卷为杂文作品集,第八卷为文艺论著,第九至第十卷为书信集。此版主要特点一仍一九三八年全集编例,专收作者自己创作的作品,不收译作和古籍辑佚校注著作,这样内容精粹,卷帙不过于浩繁,适合广大读者的需要。其次,全书编例严谨,补充的材料,如包括著作的题解、注释、事实订正等,给鲁迅著作的教学、科研和广大读者提供了十分有用的材料。该版分皮面精装纪念本和绸面精装本两种,华丽庄重,侧面反映了我国出版技术的发展水平。但此版尚存在材料收集、注释和文字校勘等问题。鲁迅译文则另出《鲁迅译文集》十卷。

今年是鲁迅诞辰一百周年，人民文学出版社将出版《鲁迅全集》(十六卷本)。据报道，此版以一九五八年《鲁迅全集》(十卷本)为基础，保留了原有的成果，同时吸收了多年来在鲁迅著作的注释、研究方面发现的新材料，因此，在内容和编排、出版上均有新的特色。如一、将作者为自己的译文和编校的古籍所写的序言、后记、附记，分别辑为《译文序跋集》和《古籍序跋集》二种，集中保存作者在这两个方面的专门文章。二、恢复作者生前开始编辑、后由许广平完成的《集外集拾遗》的原貌，将1938年版以来搜集到的过去没有结集的零星文章和考订有据的全部佚文，编为《集外集拾遗》补编。三、编入已收集到的全部书信一千四百五十多封。四、增收了作者的日记。这样，鲁迅的全部著述，除摘编的《中国矿产志》等二种外，都已全部收入了。比一九五八年十卷本，新增六卷，约二百万字。此外，在全书注释的校核，事实查对和准确地叙述，以及全书校勘等都有明显的改进和提高。再如全部著作，都作了注释，并统排于每面之末。^②但现因未看到全书，还不能详作评论。

二、不同历史时期的选本，反映了各个时期编选者的思想倾向，选本扩大了鲁迅作品的流传，有利于鲁迅思想的传播。

作家的作品选集，是依据作家全集为底本，通过介绍作家各个时期重要著作和作品，反映作家创作成就和战斗精神，从而提供学习和研究作家的准备。因此，作家选集之编选，要求具有高度的严肃性和科学性。同时，作家选集是一种普及性的工作，面广、精选，引导的特点，更要我们认真的做好。一九三三年，鲁迅应天马书店的约请，亲自从《野草》中选出《影的告别》等七篇散文，从《呐喊》中选出《孔乙己》等五篇，《彷徨》中选出《在酒楼上》等五篇，《故事新编》中选出《奔月》等二篇，《朝花夕拾》选出《狗·猫·鼠》等三篇，共二十二篇成集，这部自选集包括作者的散文、小说(短篇小说)、回忆文几方面，自然是因为当时杂文集比较易得，所以着重选录小说、散文，这是可以理解的。一九五二年开明书店出版的《鲁迅选集》(三卷本)，是《新文学丛书》之一，此选集编辑目的和该丛书编辑目的是一致的，即“选辑五四以来具有时代意义的作品，以便青年读者得以最经济的时间和精力获得新文学发展的初步的基本的知识。”《鲁迅选集》第一部分编选属于散文小说的作品，即利用一九三三年《鲁迅自选集》加上《狂人日记》等四篇；第二部分编选属杂文的作品，全部收瞿秋白编《鲁迅杂感选集》的所选文章；第三部分编选鲁迅后期作品，如杂文、书信等，这部分由许广平编辑。从以上编选情况来看，全书篇目并无较严格的调整，只是利用原有出版物进行编辑。同时，没有必要的题解和注释，是其缺点，但选集中收入作者的部分书信，这种作法是值得提倡的。

一九五六年至一九五九年，鲁迅选集的出版有着明显的变化。当时，出版有《鲁迅选集》(四卷本)和《鲁迅选集》二卷本。这二种选集主要特点是根据作家选集的要求全部重新编排，基本反映了作家“从革命民主主义走到共产主义……，这是中国的爱国知识分子经过事实的教训以后所选择的道路。”(茅盾：《鲁迅——从革命民主主义到共产主义》)体例上考虑以写作(或成书先后)年代为纲，分别编录比较重要的作品，既可以看到作者经历战斗的记录，同时也是鲁迅著作的缩影。其次，充分利用解放后出的《全集》十卷注释本的成果，这些题解、出版记载，人物事实的注释，附载年表等，对于选集的读者是提供了方便的。比较而言，人民文学出版社两卷本有《出版说明》，中国青年出版社四卷本有《鲁迅的文学道路》一文，指导意义是很好的，但以人民文学出版社两卷本《出版说明》的形式，对读者理解题意，了解作品背景较有帮助。两种选集都未收入鲁迅古籍辑校片断、书信日记选辑，仍属一种缺憾。

七十年代中期，全国各地地方出版社和高等学校内部，都分别印行自行编选的鲁迅作品选

辑，其中以杂文选辑最多。当时，这些选本配合鲁迅作品的教学，适应读者的需要，曾经满足了读者无书无报可读的部分要求。但选编多数侧重反孔、批儒的内容，解说迎合“四人帮”的政治需要，甚至歪曲鲁迅著作原意，附会穿凿，含沙射影，实际上把鲁迅研究引向了歧途。十年动乱中，控制着文化出版大权的“四人帮”，阻挠鲁迅著作的出版，并且“无视广大群众学习鲁迅的迫切要求和出版工作者的建议，用扣压报告、反对注释、砍杀选本、禁出书信、诽谤鲁迅著作的鬼蜮伎俩，疯狂破坏敬爱的周总理十分关怀的鲁迅著作的出版规划的顺利进行。”^⑥这一切都说明，正是由于“四人帮”的干扰和破坏，致使鲁迅著作的选集，目前尚无比较理想的版本。

三、著作出版形式的多样化，为鲁迅研究提供了全面资料。

中华人民共和国成立以后，由于党和政府的重视，鲁迅著作出版物品种之多，数量之大，确实超过了以前各个历史时期。同时，为了提供鲁迅研究的特别需要，运用现代出版技术，影印了鲁迅的日记、书信和其他文稿，为研究鲁迅提供了全面、准确的资料，这也是鲁迅逝世后著作出版的另一特色。

鲁迅著作手稿的影印，解放前只作了一小部分。最早是一九三七年六月许广平用三闲书屋的名义影印出版的书信 69 封。解放后，著作手稿的影印主要有《鲁迅日记》，《鲁迅手稿全集》。前者出版较早，影响较大，后者包罗无遗，收集现存全部作者手稿。此外，还单独出分册本《鲁迅手稿选集》多种，以及出版专题本，为《鲁迅〈阿Q正传〉日译注释手稿》，《鲁迅批判孔孟之道手稿选集》等。

《鲁迅日记》是鲁迅生活状况、社会活动、友朋交往的真实记录。鲁迅从一九一二年开始，毫不间断地写作日记，到一九三六年止，共有二十五年，装成二十五本，其中一九二二年全年日记，在一九四一年失落。这些日记有记事、有见闻、有交往记载，亦有买书账目，不乏对社会时事的议论，亦有感情的抒发，对于我们了解鲁迅生活的经历、思想品质和精神面貌，核对查考作者的著作文章和书信，都具有重大的文献价值。因此，一九五一年上海出版公司据现存手稿全部影印出版，分装三函共二十四册。此版保存了鲁迅日记的全貌。一九五九年人民文学出版社排印出版了两册本《鲁迅日记》，出版据上海出版公司影印本排印，鉴于1922年全年日记手稿已经遗失，故用许寿裳手抄片断作为补充，共补进四十七篇，尚缺大部分。全书并加标点。一九七六年七月，人民文学出版社再出《鲁迅日记》排印本。此版仍然根据一九五一年影印本重排，并进行核校和标点，对稿中古体字，除必要保存者外，都改成今体字，并调整篇次，把许寿裳抄补片断作为附录，最后全书附人名索引，以便查考。总之，《鲁迅日记》的出版，为鲁迅研究提供了方便。

总辑鲁迅手稿的集子有近年出版的影印本《鲁迅手稿全集》，这种多卷本的手稿全集，包括了迄今收集到全部鲁迅著作、书信、日记等文稿，是研究鲁迅著作和思想发展的重要版本。此书由文物出版社出版线装本，已出第三函书信、第四函书信。另有平装本，已出书信和部分日记，共编入鲁迅书信 1389 封，包括未发表过的致许广平信和新发现的一些书信。据报道，全书第一、二函收集文稿，第三、四函收集书信，第五、六函为日记、译文和辑录手稿。该书的出版对过去流传之文稿印刷品、书信集等出版物，都可起到核正的作用，同时，还在数量上有所补充，编辑体例上还在某些信件中附印有关信件、文稿、图画，便于利用来研究作者的原文、原信，这些也是鲁迅著作出版上的改进和提高。

四、随着我国国际地位的提高，中外文化交流的发展，鲁迅著作外文译本数量有了很大

的增长。

鲁迅在世时，他的作品就曾被译成多种外国文字，但当时以单行著作较多。如《阿Q正传》，一九二九年出版二种俄文译本，一九三一年出版三种日文译本。但当时外文译本，有些曾经作者亲自指导解释或校阅文句，是值得重视的外文译本。如一九三一年出版的日人山上正义译本《阿Q正传》，译文由鲁迅作了“严密的校阅”，亲自为译稿写了八十五条校释。一九二九年列宁格勒“激浪”出版社出版之瓦西里耶夫俄译本《阿Q正传》，鲁迅专为此书译者写了《著者自叙传略》和《俄文译本〈阿Q正传〉序》，这些文章已成为研究鲁迅的重要史料。此外，比较重要的译本还有日人增田涉译《中国小说史略》，该书是在鲁迅亲自讲解和协助下翻译成日文的。一般的说，鲁迅生前著作全集和选集译文不多，有些以全集、选集命名的出版物，收集作品并不多，并不是作者著作的全部或大部，如一九三二年日本改造社出版的井上红梅编译的《鲁迅全集》，实即《呐喊》和《彷徨》两书之合集。^④

鲁迅逝世后，著作的外文翻译工作有了较大的发展。主要标志是我国解放后成立的外文出版社，在介绍鲁迅著作方面作出了巨大的成绩。这些国内出版的外文译本，对于扩大鲁迅著作的传播，增进世界人民对于伟大鲁迅和中国人民的了解，推动鲁迅的研究和评论，都有着重要的意义，而且，这些译本，也为国外翻译家和出版者提供了选集和翻译的参考。至于国外出版的数量庞大的鲁迅作品译本，在中外文化交流史上，更是值得我们称道的。

中华人民共和国成立后，我国外文出版社先后组织翻译鲁迅主要作品二十多种，文种有英、法、德、西班牙等多种文字。鲁迅著作选集方面计有，一九五四年英文本《鲁迅短篇小说集》。一九五六年——一九六一年英文四卷本《鲁迅选集》。一九五六年法文本《鲁迅短篇小说集》，一九七四年德文本《鲁迅小说选》，一九七四年日本文本《鲁迅诗歌选辑》，单行本则更多了。

鲁迅著作日译本，数量最多，品种最全。单是以作品全集和选集为例，就有一九三七年日本改造社《大鲁迅全集》（七卷本），一九四六年东西出版社的《鲁迅作品集》（两卷本），一九五三年——一九五四年青木书店的《鲁迅选集》（五卷本），一九五六年岩波书店的《鲁迅选集》（十二卷本，以后又出十三卷本）。此外，还有以丛书形式出版的鲁迅作品集。这里不一列举。

五十年代开始，世界各地出版鲁迅的著作翻译本更多。据不完全统计，六十年代初，世界已有二十九个国家用四十多种文字翻译出版了鲁迅的各种著作，^⑤可以这样说，鲁迅的著作遍于全世界。各种鲁迅著作外文本，有些译文是较好的，但有些译者随意删改，或译文笨拙不可读则也是存在的。

① 鲁迅全集出版委员会：《鲁迅全集发刊缘起》，1938年《文艺阵地》第一卷第三号。

② 李文兵：《谈谈新版鲁迅著作注释本》，中国出版年鉴（1980），商务印书馆。

③ 人民文学出版社鲁迅著作编辑室：《投一光辉 群魔毕现》，《人民日报》1977年5月21日。

④ 戈宝权：《鲁迅作品外文译本书话》（1—6），《南开大学学报》1977—1979年。

⑤ 戚志芬：《鲁迅作品在国外》，《新建设》1961年第10期。